Ps 44

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Coverdale | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved) | 1 (For the end. Over those things which will be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved) |  |  |  |  | Skipping for now | Unto the end, concerning the verses that are to be alternated, of the sons of Korah, for instruction, a Song of the Beloved. | Regarding completion. Over those [things] that will be changed. Pertaining to the sons of Kore. Regarding understanding. An Ode. Over the beloved. | For the end, for alternate strains by the sons of Core; for instruction, a Song concerning the beloved. | For the End, concerning things that shall be changed; to the sons of Korah for understanding; an ode concerning the Beloved One. |
| 2 My heart is bubbling over with a good word;[[1]](#footnote-1)  I address my works to the King.  My tongue is the pen of a ready writer. | 2 My heart erupted with a good word;[[2]](#footnote-2)  I declare my works to the King;  My tongue is the pen of a swift scribe. | My heart is inditing of a good matter; I speak the things  which I have made unto the King. My tongue is the pen of a  ready writer. | My heart hath welled up with a *good* matter; I will declare my works to the king: my tongue is a pen of a keen-writing scribe. | My heart has welled up with a good matter; I will declare my works to the king: my tongue is a pen of a swift writing scribe. | My heart has poured forth a good word: I will declare my works to the king: my tongue is the pen of a swift writing scribe. |  | MY heart hath poured forth a good Word; I speak of my works unto the King. My tongue is the pen of a ready writer. | My heart erupted with a goodly theme;  it is I that address my works to the king;  my tongue is a pen of a swift scribe. | My heart has uttered a good matter: I declare my works to the king: my tongue is the pen of a quick writer. | My heart overflowed with a good word;  I tell my works to the King;  My tongue is the pen of a swift-writing scribe. |
| 3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;  grace pours from Your lips;  therefore God has blessed You for ever. | 3 You are more beautiful than the sons of men;  grace was poured out on Your lips;  therefore God has blessed You forever. | Thou art fairer than the children of men; full of grace are  thy lips, because God hath blessed thee for ever. | Beauty is in his youth *more than* the sons of men: grace is poured into thy lips; on account of this God hath blessed thee unto age. | Beauty is in his youth more than the sons of men: grace is poured onto your lips; therefore God has blessed you forever. | (Thou art) comely in beauty above the sons of men: grace is poured forth from Thy lips: therefore God has blessed Thee for ever. |  | Thou art fairer than the sons of men; full of grace are Thy lips, therefore hath God blessed Thee for ever. | Youthful in beauty you are, beyond the sons of men;  grace was poured on your lips;  therefore God blessed you forever. | Thou art more beautiful than the sons of men: grace has been shed forth on thy lips: therefore God has blessed thee for ever. | You are more beautiful than the sons of men;  Grace was poured out on Your lips;  Therefore God blessed You forever. |
| 4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,[[3]](#footnote-3)  in thy splendor and beauty. | 4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,[[4]](#footnote-4)  in Your splendor and beauty. | Gird thee  with thy sword upon thy thigh, O thou Most Mighty, according  to thy worship and renown. | Gird thy sword upon thy thigh, (thou) to whom there is power, in thy youth and thy beauty, | Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One, in Your youth and Your beauty, | Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One. With Thy beauty and Thy comeliness, |  | Gird Thy sword upon Thy thigh, O Thou most Mighty, according to Thy splendor and Thy beauty, | Gird your sword on your thigh, O powerful one,  in you bloom and beauty, | Gird thy sword upon thy thigh, O Mighty One, in thy comeliness, and in thy beauty; | Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One,  In Your splendor and Your beauty. |
| 5 Draw Your bow and prosper and reign  in the cause of truth and meekness and justice;  and Your right hand will guide You wonderfully. | 5 Draw Your bow, and prosper, and reign  for the sake of truth and meekness and righteousness,  and Your right hand will guide You wondrously. | Good luck have thou with  thine honour; ride on, because of the word of truth, of meekness,  and righteousness, and thy right hand shall teach thee  terrible things. | stretch, attain, reign, on account of truth, meekness and *justice* thy right hand will guide thee wondrously. | Stretch, attain, reign, on account of truth, meekness and justice Your right hand will guide you wondrously. | draw it out, prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wonderfully. |  | And bend Thy bow, and prosper, and reign, for the sake of truth, and meekness, and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wonderfully. | And draw [the bow], and prosper, and become king  for the sake of truth and meekness and righteousness,  and your right hand will guide you marvelously. | and bend thy bow, and prosper, and reign, because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall guide thee wonderfully. | And stretch Your bow, and grant prosperity, and reign  Because of truth, gentleness, and righteousness,  And Your right hand shall guide You wondrously. |
| 6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,  in the heart of the King’s enemies;[[5]](#footnote-5)  peoples will fall under You. | 6 Your arrows are sharp, O Mighty One,  in the heart of the King’s enemies;[[6]](#footnote-6)  peoples will fall under You. | Thy arrows are very sharp, and the people  shall be subdued unto thee, even in the midst among the  King’s enemies. | Thine arrows are sharp, (thou) to whom there is power, *peoples*  Fall under thee, (they are) in the heart of the enemies of the king. | Your arrows are sharp, Mighty One, people fall under You, in the heart of the enemies of the king. | Thine ar­rows are sharp, O Mighty One—under Thee shall peoples fall— in the heart of the king's enemies. |  | Thy arrows are very sharp, O Thou most Mighty, in the hearts of the king’s enemies; the peoples shall fall under Thee. | You arrows are sharp, O powerful one,  —peoples shall fall under you—  in the heart of the king’s enemies. | Thy weapons are sharpened, Mighty One, (the nations shall fall under thee) they are in the heart of the king’s enemies. | Your arrows are sharp, O Mighty One (The peoples shall fall under You),  In the heart of the King’s enemies. |
| 7 Your throne, O God, is for ever and ever;  the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice. | 7 Your throne, O God, is for ever and ever;  the sceptre of Your Kingdom is a sceptre of justice. | Thy seat, O God, endureth for ever; the sceptre of thy  kingdom is a right sceptre. | Thy *throne*, God, abideth unto age of ages, a rod of equity is the rod of thy kingdom. | Your throne, God, abides forever, a rode of equity is the rod of Your kingdom. | Thy throne, O God, is for ever and ever. A sceptre of uprightness is the sceptre of Thy kingdom. |  | Thy throne, O God, is for ever and ever; the scepter of Thy kingdom is a rod of justice. | Your throne, O God, is forever and ever.  A rod of equity is the rod of your rule; | Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a sceptre of righteousness. | Your throne, O God, is forever and ever;  Your royal scepter is a scepter of uprightness. |
| 8 You have loved right and hated wrong.  Therefore God. Your God, has anointed You  with the oil of gladness beyond Your fellows.[[7]](#footnote-7) | 8 You have loved righteousness and hated iniquity.  Therefore God, Your God, has anointed You  with the oil of gladness beyond Your companions.[[8]](#footnote-8) | Thou hast loved righteousness,  and hated iniquity; wherefore God, even thy God, hath  anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. | For thou hast loved truth and thou hast hated *iniquity;* on account of this, God, thy God, hath anointed thee with oil of gladness more than those who (are) beside thee. | For You have loved truth and You have hated iniquity; therefore, God, Your God, has anointed You will [the] oil of gladness more than Your companions. | Because Thou hast loved righteousness, and hast hated iniquity, therefore God, Thy God, has anointed Thee with the oil of gladness above Thy fellows. |  | Thou hast loved righteousness, and hated iniquity, wherefore God, even Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness above Thy fellows. | you loved righteousness and hated lawlessness.  Therefore God, your God, anointed you  with oil of rejoicing beyond your partners. | Thou hast loved righteousness, and hated iniquity: therefore God, thy God, has anointed thee with the oil of gladness beyond thy fellows. | You loved righteousness and hated lawlessness;  Therefore God, Your God, anointed You  With the oil of gladness more than Your companions. |
| 9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,  from the ivory palaces which gladden You. | 9 Your garments are fragrant with myrrh, stacte and cassia, [[9]](#footnote-9)  from the ivory palaces which gladdened You. | All  thy garments smell of myrrh, aloes, and cassia, out of the  ivory palaces, whereby they have made thee glad. | Thy garments (smell of) *myrrh* and *stacte* and *cassia*: from heavy *ivories* with which they have caused thee to be glad. | Your garments smell of myrrh and stacte and cassia, from heavy ivories with which they have gladdened You. | Myrrh, and stacte, and cassia, (smell) out of Thy garments, from the ivory palaces, wherein t |  | Thy garments smell of myrrh, frankincense, and cassia from the ivory palaces, from where they have made Thee glad. | Myrrh and myrrh oil and cassia waft [waft lacking in gk] from your clothes,  from ivory bastions, with which they made you glad; | Myrrh, and stacte, and cassia are exhaled from thy garments, and out of the ivory palaces, | Myrrh and stacte and cassia pour forth from Your garments,  From the ivory palaces from which they gladdened You. |
| 10 Kings’ daughters are among Your ladies of honor.  On Your right hand stands the queen  arrayed in gold inwrought with many colors. | 10 Kings’ daughters are among Your ladies of honor;  on Your right hand stands the queen in apparel interwoven with gold,  adorned and embroidered with many colors. | Kings’  daughters are among thy honourable women; upon thy right  hand doth stand the queen in a vesture of gold, wrought  about with divers colours. | The daughters of the kings (are) in thine honour: the queen stood at the right of thee in clothing inwrought with gold (and) adorned in variegated manner. | The daughters of the kings are in Your honour: the queen stood at the right of You in clothing inwrought with gold and adorned in varied ways. | he daughters of the kings have made Thee glad in Thine honour.  The queen stood at Thy right hand arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied ways. |  | Kings’ daughters are among Thy honorable women. Upon Thy right hand did stand the queen; in garments of gold is she vested, wrought about with divers colors. | Daughters of kings are in your [among your ladies of] honor;  the queen stood at your right in gold-woven clothing,  decked out in many colors. | with which kings’ daughters have gladdened thee for thine honour: the queen stood by on thy right hand, clothed in vesture wrought with gold, and arrayed in divers colours. | There are daughters of kings in Your honor;  The queen stood at Your right hand in apparel interwoven with gold,  And adorned and embroidered with various colors. |
| 11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;  and forget your people and your father’s house. | 11 Listen, O daughter, and see, and incline your ear,  and forget your people and your father’s house. | Hearken, O daughter, and consider; incline thine ear. Forget  also thine own people, and thy father’s house. | Hear, my daughter, see, incline thine ear; forget thy *people* and all the house of thy father, | Hear, my daughter, see, incline your ear; forget your people and the house of your father, | Hearken, O daughter, and see, and incline your ear; and forget your own people, and your father's house; |  | Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear, and forget thy people, and thy father’s house | Hear, O daughter, and see, and incline your ear,  and forget your people and the house of your father, | Hear, O daughter, and see, and incline thine ear; forget also thy people, and thy father’s house. | Listen, O daughter, behold and incline your ear,  And forget your people and your father’s house; |
| 12 Then the King will desire your beauty,  for He is your Lord and you shall worship Him. | 12 For the King desired your beauty,  for He is your Lord. | So shall the  King have pleasure in thy beauty; for he is thy Lord God, and  worship thou him. | for the king hath *desired* thy beauty, because he is thy lord. | for the king has desired your beauty, because He is your Lord. | because the King has desired your beauty: for He Himself is your Lord. |  | And the King shall greatly desire thy beauty; for He is thy Lord, and thou shalt worship Him, | because the king desired your beauty,  because he is your lord. | Because the king has desired thy beauty; for he is thy Lord. | For the King desired your beauty,  For He is your Lord. |
| 13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;  the richest of the people will entreat Your favor.[[10]](#footnote-10) | 13 And the daughter of Tyre will worship Him with gifts;  the richest of the people will entreat your favor.[[11]](#footnote-11) | And the daughter of Tyre shall be there  with a gift, like as the rich also among the people shall make  their supplication before thee. | And the daughters of Tyre will worship him with *gifts;* and the rich of the *people* of the earth shall *entreat* thy face. | And the daughters of Tyre will worship him with gifts; and the rich of the people of the earth will entreat your face. | And the daughter of Tyre shall worship Him with gifts; the rich among the people of the earth shall entreat His countenance. |  | And the daughters of Tyre with gifts; the rich among the people shall entreat thy countenance. | And daughters of Tyre will do obeisance to him with gifts;  your face the rich of the people will entreat. | And the daughter of Tyre shall adore him with gifts; the rich of the people of the land shall supplicate thy favour. | And the daughters of Tyre shall worship Him with gifts;  The rich among the people shall entreat your favor. |
| 14 All the glory of the King’s daughter is within,  though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors. | 14 All the glory of the King’s daughter is within,  adorned and embroidered with golden tassels, with many colours. | The King’s daughter is all glorious  within; her clothing is of wrought gold. She shall be  brought unto the King in raiment of needlework; | All glory is to the daughter of the king within, adorned with fringes inwrought with gold in variegated manner. | All glory is to the daughter of the king within, adorned with fringes inwrought with gold in varied ways. | All the glory of the king's daughter is within: clothed with gold-fringed garments, adorned in varied ways. |  | All the glory of the King’s daughter is within; with gold fringes is she adorned, and needle-work of many colors. | Of a king’s daughter—all her glory is within,  decked out with golden tassels, in many colors. | All her glory is that of the daughter of the king of Esebon, robed as she is in golden fringed garments, | All her glory as the King’s daughter is within,  Adorned and embroidered with golden tassels. |
| 15 The virgins in her train will be brought to the King;  those near her will be brought to You. | 15 The virgins in her train will be brought to the King;  her companions will be brought to You. | the virgins  that be her fellows shall bear her company, and shall be  brought unto thee. | *Virgins* will be brought unto the king behind her; all her companions will be brought in unto him. | Virgins will be brought to the King behind her; all her companions will be brought to Him. | Virgins shall be brought unto the King following her, all her companions shall be brought unto Him. |  | The virgins in her train shall be brought unto the King; her companions shall be brought unto Thee. | Virgins behind her [in her train] will be brought to the king;  her companions will be brought to you. | in embroidered clothing: virgins shall be brought to the king after her: her fellows shall be brought to thee. | The virgins behind her shall be brought to the King;  Her neighbors shall be brought to You; |
| 16 They will be brought with joy and gladness;  they will be led into the King’s temple. | 16 They will be brought with gladness and rejoicing;  they will be led into the temple of the King. | With joy and gladness shall they be  brought, and shall enter into the King’s palace. | They will be brought in with gladness and joy: they will be brought in to the temple of the king. | They will be brought in with joy and gladness; they will be brought in to the temple of the King. | They shall be brought with joy and rejoicing: they shall enter into the temple of the King. |  | With joy and gladness shall they be brought in; they shall be brought into the King’s house. | They will be brought with gladness and rejoicing;  they will be lead into a king’s shrine. | They shall be brought with gladness and exultation: they shall be led into the king’s temple. | They shall be brought with gladness and rejoicing;  They shall be led into the temple of the King. |
| 17 Instead of Your fathers, sons are born to You;  You shall make them rulers over all the earth. | 17 Instead of Your fathers, sons will be born to You;  You will make them rulers over all the earth. | Instead of thy fathers, thou shalt have children, whom  thou mayest make princes in all lands. | Instead of fathers, there shall be to thee sons: thou wilt make them *rulers* upon all the earth. | Instead of fathers, there will be to you sons; you will make them rulers upon all the earth. | In­stead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth. |  | In the place of thy fathers will be thy sons; thou shalt make them princes over all the earth. | In the place of your fathers your sons were born;  you will appoint them rulers in all the earth [land]. | Instead of thy fathers children are born to thee: thou shalt make them princes over all the earth. | In place of your fathers, sons shall be born to you;  You shall make them rulers over all the earth. |
| 18 I will remember Your name throughout all generations;  therefore people will praise and thank You for ever and ever. | 18 I will remember Your name throughout all generations;  therefore peoples will confess You forever and to the ages of ages. | I will remember thy  Name from one generation to another; therefore shall the  people give thanks unto thee, world without end. | They will remember thy name in every *generation* and *generation*: on account of this the *peoples* will confess Thee, God, unto age and unto age of the ages. | They will remember your name in every generation and generation; therefore, the peoples will confess You, God, forever and to the age of ages. *Alleluia.* | And they shall remember Thy Name in every generation and generation. Therefore shall the peoples confess to Thee, O God for ever and unto the age of ages. Alleluia |  | I will remember thy name in every generation and generation; therefore shall the peoples give thanks unto thee for ever, and for ever and ever. | I will remember your name in every generation and generation;  therefore the peoples will acknowledge you forever, even forever and ever. | They shall make mention of thy name from generation to generation: therefore shall the nations give thanks to thee for ever, even for ever and ever. | They shall remember your name from generation to generation;  Therefore, peoples shall give thanks to you  Forever and unto ages of ages. |

1. ‘Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.’ (St. Gregory of Nyssa). [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.’ (St. Gregory of Nyssa). [↑](#footnote-ref-2)
3. cp. Rev. 19:11-16. [↑](#footnote-ref-3)
4. cp. Rev. 19:11-16. [↑](#footnote-ref-4)
5. The arrows of divine love wound the hearts of God’s enemies and turn them into lovers. [↑](#footnote-ref-5)
6. The arrows of divine love wound the hearts of God’s enemies and turn them into lovers. [↑](#footnote-ref-6)
7. Heb. 1:8;9. ‘The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44’ (St. Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-7)
8. Heb. 1:8;9. ‘The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44’ (St. Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-8)
9. [JS] myrrh: resin for incense; stacte: a component of the Temple incense; cassia: cinnamon. [↑](#footnote-ref-9)
10. Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58. [↑](#footnote-ref-10)
11. Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58. [↑](#footnote-ref-11)